

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական
համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԿՆԵՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

13 (17)

ԵՐԵՎԱՆ 2024

ЕРЕВАН 2024

YEREVAN 2024

*Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ. Վ. Լոմոնոսովի
անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից*

*Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного
университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

*Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State Univer-
sity M.V. Lomonosov in Yerevan*

«ՈՌԻՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հան-
դեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի
մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրու-
թյուն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնա-
կանների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսա-
յականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորու-
թյան ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:


Назначение научно-методического журнала **«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
РУСИСТИКИ»** рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как
отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения
внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым
популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов,
грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.


ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №13
(17). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2024. – 314 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***



 ORCID: 0000-0002-4377-1601

 ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УЧЕТ ЗОНЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ КУРСАНТОВ ВОЕННЫХ УЧИЛИЩ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ

Влада Леоновна Аведян

avedova.vlada@mail.ru

*Преподаватель русского языка,
Военный авиационный университет им. маршала А. Ханферянца МО РА
Ереван, Республика Армения*

АННОТАЦИЯ

Для грамотной организации профессионально-ориентированного обучения РКИ курсантов военных учебных заведений РА необходимо тщательно изучить грамматические конструкции специальных текстов для определения зон интерференции и транспозиции. Мы считаем, что учет зоны интерференции позволит предотвратить ошибки курсантов военных учебных заведений при обучении РКИ с профессиональной направленностью.

Ключевые слова: зона интерференции, профессионально-ориентированное обучение РКИ, курсанты военных училищ, специальные тексты, лексико-грамматические конструкции.

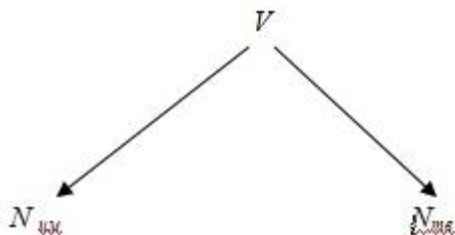
Для грамотной организации профессионально-ориентированного обучения РКИ курсантов военных учебных заведений РА необходимо тщательно изучить грамматические конструкции специальных текстов для определения зон интерференции и транспозиции [2]. В качестве прототипического текстового материала, являющегося носителем лингвистических свойств, адекватных проблематике нашего исследо-

вания, мы использовали тексты «Сборника учебных текстов с упражнениями для учащихся военного авиационного университета» [1].

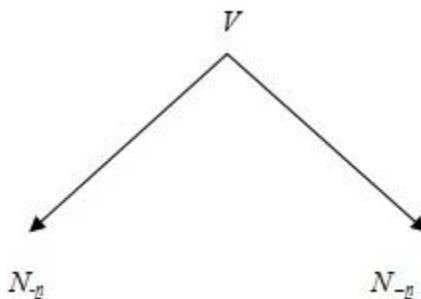
Мы проанализировали материалы текстов по военной авиации и выделили наиболее частотные лексико-грамматические конструкции. Представляем проведенный анализ этих конструкций в ракурсе определения зоны интерференции.

Характерная для русских отглагольных существительных, образованных от глаголов типа *управлять, командовать, руководить, пользоваться*, форма Тв.п., служащая в качестве средства выражения второго актанта (*управление самолетом, командование эскадрильей* и др.) и родительный падеж второго актанта при армянских аналогах данных лексем (*յօղհչքի ղեկավարում, փնտրողական լուսնալուսում*) позволяет сделать вывод о том, что все глаголы с общим значением '*управление, манипулирование чем-либо*', входят в зону интерференции. В целом, подобное соотношение между актантами и способами их замещения, характерное для русских предикатных лексем и их армянских аналогов, является яркой особенностью наличествующей в текстах по военной авиации предикатной лексики, (особенно девербативов), второй актант которых выражается посредством Тв.п. Как следствие, структуру $отгл NN_{втор}$ следует относить к группе конструкций, входящих в зону интерференции.

Несовпадение грамматических конструкций, оформленных предикатными лексемами, приводящее к ошибкам при построении соответствующих русских конструкций (под влиянием форм и способов выражения, характерных для армянского языка), присуще, как уже было отмечено выше, таким предикатным лексемам и производным от них девербативам как *руководить, управлять, пользоваться* и другим, для которых характерен второй актант в Тв.п. Ниже приводится дерево зависимостей, присущее данным лексемам:



Соответствующие армянские аналоги вышеупомянутых лексем характеризуются следующей актантной структурой (для глаголов):

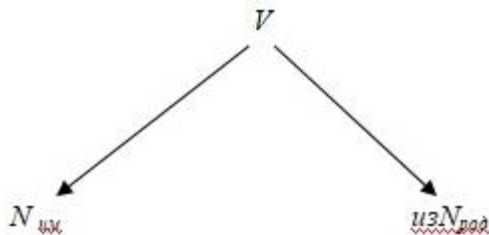


Данная актантная структура характерна для вышеупомянутой лексемы *կառավարել*, лексем *ղեկավարել*, *օգնագործել*, для производных же от них отглагольных существительных характерна форма выражения второго актанта $N_{\text{род}} (N_{-н})$.

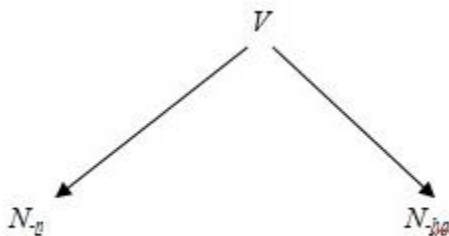
Ср.: *С КДП осуществляется управление воздушным движением в районе аэродрома* vs *Թռիչքների ակադեմիայի կառավարման ակադեմիան հանվարող գործունեության բաղադրիչն է*

Таким образом, в зоне интерференции оказываются все предикативные лексемы и образованные с их помощью конструкции, для которых характерна структура типа $N_{\text{им}}VN_{\text{тв.}}$, где V – глагол с общим значением ‘управление, манипулирование чем-либо’.

Другой наиболее частотной как для текстов КАВ, так и для текстов научного стиля речи конструкцией является конструкция $N_{им}V$ из $N_{род}$ (*Передняя часть фюзеляжа состоит из трех частей*). Актантная структура выглядит следующим образом:

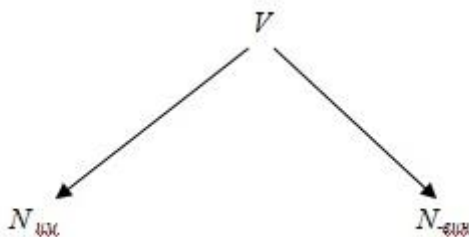


Соответствующая армянская конструкция выглядит следующим образом: $N_{ը} րիտիւնցիւմ է N_{ից}$, то есть второй актант оформляется посредством отложительного падежа:

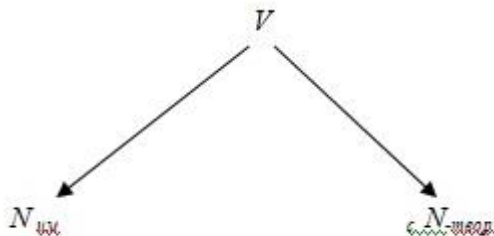


На уровне глубинной семантики падежей [3: 369–495] в данном случае наличествует совпадение, поскольку и Р.п. и отложительный падеж обнаруживают сходство с точки зрения глубинных семантических ролей (семантическая роль исходной точки, причины и др.). Тем не менее, с формальной точки зрения падежные формы отличаются, и этот факт является основанием для того, чтобы рассматривать данную конструкцию в качестве входящей в зону интерференции.

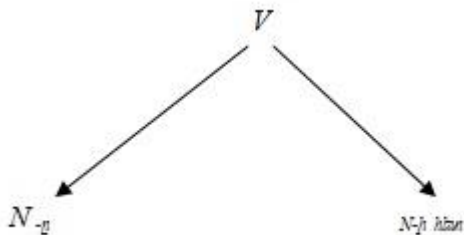
Особый интерес представляют конструкции, оформленные посредством не менее характерной для текстов по военной авиации и текстов научного стиля речи лексемы *соединять* (*Фюзеляж соединяет крыло и хвостовое оперение/ крыло с хвостовым оперением*). Последняя обнаруживает две разные актантные структуры для двух допустимых конструкций. Иначе говоря, для $N_{им}V N_{вин}$ и $N_{вин}$, и $N_{им}V с N_{твор}$, предусмотрены две разные актантные структуры. Актантная структура для первой конструкции выглядит следующим образом:



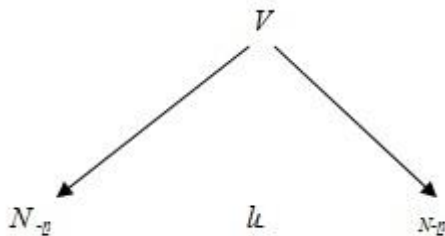
Для второй конструкции предполагается нижеследующая актантная структура:



Ни с одной из вышеупомянутых структур соответствующая армянская лексема *իիսցնիլի* не обнаруживает совпадений. Нормативная актантная структура армянской лексемы имеет следующий вид:



Данная актантная структура характерна для конструкций *Ֆուգելյաժը միացնում է ինքնաշփոխ թևերը արշապաձևերի հետ*: Как можно заметить, второй актант в армянском языке оформляется посредством формы родительного падежа и соответствующего послелога: $N_{род} հետ$. Примечателен тот факт, что вторая допустимая актантная структура, релевантная для *միացնել N-ը և N-ը* (*Ֆուգելյաժը միացնում է ինքնաշփոխ թևերը և արշապաձևերը*), совпадает в формах выражения актантов с $N_{им}V$ и $N_{вин}$ (первой актантной структурой лексемы *соединять*), однако является менее употребительной. Актантная структура при этом приобретает следующий вид:

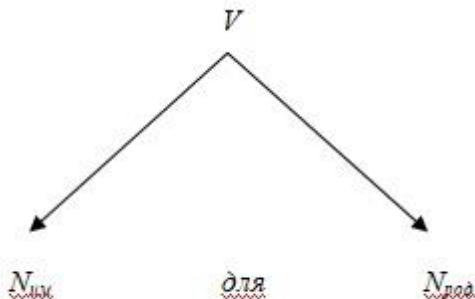


Ввиду того, что одна из конструкций с лексемой *соединять* обнаруживает расхождения в падежных формах выражения ($N_{им}V$ с $N_{твор}$ для русского языка и $N_{им}V_{род} հետ$ для армянского), то данную конструкцию следует отнести к группе грамматических конструкций, входящих в зону интерференции. С другой стороны, конструкции $N_{им}V$ и $N_{вин}$ русской лексемы и $N-ըV$ и $N-ը$ идентичны с точки зрения

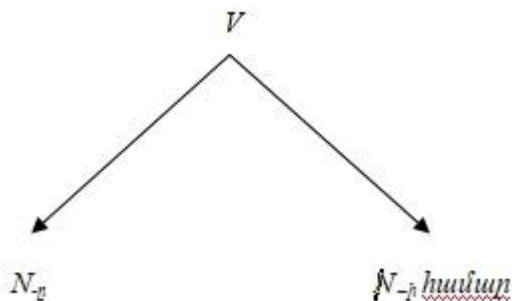
форм выражения актантов, и, следовательно, $N_{им}V$ и $N_{вин}$ входит в группу конструкций зоны транспозиции.

В зоне интерференции оказываются конструкции с лексемой *предназначаться* (*Аппаратура БПЛА предназначается для разведки местности*). Их структурная модель выглядит следующим образом: $N_{им}V$ для $N_{род}$. В армянском языке соответствующей лексеме *նախատեսվում է* (*նախատեսված է*) соответствует структура $N_{им}V N_{род}$ *համար* или $N_{им}V Inf_{род}$. Первая структура реализуется в конструкциях типа *Օդակալի ւարժարդուները նախատեսված են տեսողական, շարժարարին կամ շարժողունիկական հետախուզության համար*, вторая в таких конструкциях как – *Օդակալի ւարժարդուները նախատեսված են տիրածրը հետախուզելու համար*. Как можно заметить, во втором случае мы имеем дело с нетипичной для русского языка конструкцией, предполагающей наличие инфинитива в падежной форме. Данная особенность армянского языка традиционно осложняет изучение иностранных языков, в которых она отсутствует.

Дерево зависимостей для конструкций, оформленных посредством *предназначаться*, имеет следующий вид:



Лексема *նախատեսվում է* (*նախատեսված է*) предполагает нижеприведенное соотношение:



Для структуры $N_{им}V Inf_{дат}$ предполагается наличие формы $Inf-nl$ в позиции второго актанта. Аналогичной структурой характеризуется русская лексема *служить* и ее армянский аналог.

Отдельного внимания заслуживают глаголы, не имеющие в армянском языке соответствующих однословных аналогов, выражающие понятия аналитически. К ним, в частности, относится глагольная лексема *командовать*, которой в армянском языке соответствует глагольно-именное словосочетание *հրահրականություն անել* и ряд других словосочетаний с переносным значением ‘властвовать’ (*հրահրանելը տալ*, *հրահրանելը տրամալել*, *հրահրություն ունենալ*). Отсутствие прямого аналога в родном языке оказывает определенное влияние на восприятие конструкций с глаголом *командовать*. Сами же данные конструкции характеризуются упомянутой выше структурой $N_{им}V N_{тв}$. Конструкции с данной глагольной лексемой являются частотными для текстов КАВ:

Испытанный боевой командир командовал авиасоединением.

Случаи отсутствия прямого однословного соответствия в ракурсе рассматриваемой проблемы интересны еще и тем, что однословные аналоги отсутствуют у наиболее важных для данной сферы лексем. Так, наряду с *командовать* однословного соответствия нет и у *взлетать*, *приземляться*. В армянском языке данным лексемам соответствуют коллокации *օդ բարձրանալ* и *վայրէջք կատարել*. Следует отме-

тить, при этом, что возможность коллокативного выражения данных понятий присутствует также и в русском языке: *подняться в воздух, совершить посадку*. Более подробно коллокаты и другие устойчивые словосочетания будут рассмотрены в следующих разделах. Здесь же подчеркнем, что, так как коллокации рассматриваются в качестве целостной единицы с синтаксической и семантической точки зрения, их именные компоненты не являются самостоятельным актантом, а актантная структура приписывается всему словосочетанию. В интересующем нас аспекте это означает, что коллокат, как правило характеризуется актантной структурой той лексической единицы, трансформом которой является. Так, *взлететь* и *совершить взлет*, *сесть* и *совершить посадку* характеризуются идентичными деревьями зависимости. То же самое касается и количества актантов и семантических ролей, не претерпевающего каких-либо существенных изменений.

Ср: *Самолет совершил посадку на аэродроме в семь часов утра* vs *Самолет приземлился на аэродроме в семь часов утра*.

Приведенный пример показывает, что количество актантов, а также способы их формального выражения у коллокативных единиц и их однословных аналогов совпадает. Следовательно, если однословная единица входит в зону интерференции либо транспозиции, то тем же свойством характеризуется и сам коллокат.

В нижеприведенной таблице представлены наличествующие в текстах по военной авиации наиболее частотные структуры, входящие в зону интерференции.

Таблица

Наиболее частотные структуры, входящие в зону интерференции

Структура	Лексема	Конструкция
$отгл NN_{твор}$	<i>управление, командование, запрос др.</i>	<i>управление беспилотником</i>
$N_{им} VN_{твор}$	<i>управлять, распоряжаться и др.</i>	<i>управлять полетом</i>
$N_{им} V$ из $N_{род}$	<i>Состоять, слагаться и др.</i>	<i>состоять из трех частей</i>
$N_{им} VN_{вин}$ и $N_{вин}$	<i>Соединять, объединять и др.</i>	<i>соединять крыло и хвостовое оперение</i>
$N_{им} V$ с $N_{твор}$.	<i>Соединять, объединять и др.</i>	<i>соединять крыло с хвостовым оперением</i>
$N_{им} V$ для $N_{род}$	<i>Предназначаться, служить</i>	<i>предназначаться для разведки местности</i>
<i>Отсутствие однословных аналогов</i>	<i>Взлетать, приземляться и др.</i>	<i>Борт приземлился на аэродроме в семь часов утра</i>

Мы считаем, что учет зоны интерференции позволит предотвратить ошибки курсантов военных учебных заведений при обучении РКИ с профессиональной направленностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аведова В.Л.* Сборника учебных текстов с упражнениями для учащихся военного авиационного университета. – Ереван, 2022. – 280 с.
2. *Ахметзянова Ф.С.* Определение зон интерференции как итог сопоставления средств выражения причины в сопоставляемых языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-zon-interferentsii-kak-itog-sopostavleniya-sredstv-vyrazheniya-prichiny-v-sopostavlyaemyh-yazykah> (Дата обращения: 12.05.2023г.).
3. *Филлмор Ч.* Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X: Лингвистическая семантика. – М.: «Прогресс», 1981. – СС. 369–495.

ԻՆՏԵՐՖԵՐԵՆՑԻԱՅԻ ԳՈՏՈՒ ՀԱՇՎԱՌՈՒՄԸ ՀՀ ՌԱԶՄԱԿԱՆ ՌԻՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿՈՒՐՍԱՆՏՆԵՐԻ ՌՕԼ-Ի ՌԻՍՈՒՑՄԱՆ ԸՆԹԱՑՔՈՒՄ

Վ.Լ. Ավեդյան

avedova.vlada@mail.ru

Ռուսաց լեզվի ուսուցիչ,

*ՀՀ ՊՆ մարշալ Ա. Խանփերյանցի անվ. ռազմական ավիացիոն համալսարան
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

ԱՍՓՈՓՈՒՄ

ՀՀ ռազմական ուսումնական հաստատությունների կուրսանտների ռուսաց լեզվի մասնագիտորեն կողմնորոշված ուսուցումը գրագետ կազմակերպելու համար անհրաժեշտ է մանրակրկիտ ուսումնասիրել հատուկ տեքստերի քերականական կառուցվածքները՝ ինտերֆերենցիայի և տրանսպոզիցիայի գոտիները որոշելու համար: Մենք կարծում ենք, որ ինտերֆերենցիայի գոտու հաշվառումը թույլ կտա կանխել ռազմական ուսումնական հաստատությունների կուրսանտների սխալները ՌՕԼ-ի մասնագիտորեն կողմնորոշված ուսուցման ընթացքում:

Բանալի բառեր՝ ինտերֆերենցիայի գոտի, ՌՕԼ-ի մասնագիտորեն կողմնորոշված ուսուցում, ռազմական ուսումնական հաստատությունների կուրսասնտներ, հատուկ տեքստեր, բառա-քերականական կառուցվածքներ:

CONSIDERATION OF THE INTERFERENCE ZONE IN THE TRAINING OF RFL CADETS OF RA MILITARY SCHOOLS

V. Avedyan

avedova.vlada@mail.ru

*Lecturer of the Russian language,
Marshal A. Hanferyants Military Aviation University
Ministry of Defense of the Republic of Armenia
Yerevan, Republic of Armenia*

ABSTRACT

For the competent organization of professionally-oriented RCT training of cadets of military educational institutions of the Republic of Armenia, it is necessary to carefully study the grammatical constructions of special texts to determine the zones of interference and transposition. We believe that taking into account the interference zone will prevent mistakes by cadets of military educational institutions when teaching RCTs with a professional orientation.

Keywords: interference zone, professionally oriented RCT training, cadets of military schools, special texts, lexical and grammatical constructions.

Информация о статье:

*статья поступила в редакцию 15 марта 2024 г.,
подписана к печати в номер 13 (17) / 2024 – 20.06.2024 г.*